**Тема: Жизнь одного стихотворения Г. Гейне в русской лирике Х1Х века**

**(Г.Гейне «Ein Fichtenbaum stehrt einsam»).**

**10 класс**

**Учитель Попова Елена Александровна**

**МОУ «СОШ № 36» г. Пермь.**

1. **Обоснование подхода к теме:** В основе урока лежит сопоставительный анализ нескольких переводов стихотворения Г.Гейне **«Ein Fichtenbaum stehrt einsam»,** сделанных в ХIХ веке разными русскими поэтами. Сопоставительный анализ способствует возникновению интереса к тексту произведения, сравнение оригинала и различных переводов, помимо собственно анализа лирического стихотворения, позволяет вести диалог культур, включать учащихся в пространство европейской литературы. Сравнительный анализ различных переводов также помогает увидеть различные подходы к переводу стихотворения, глубже проникнуть в его художественный мир, понять особенности творческого подхода того или иного русского поэта. На предшествующем уроке учащиеся рассматривали другие переводы стихов Г.Гейне, сделанные Ф.И.Тютчнвым и работали с отрывками из статьи Ю.Тынянова «Тютчев и Гейне».1

На уроке ведется работа со стихотворениями:

Ф.Тютчева «С чужой стороны» 1826г.

М.Лермонтова «На севере диком…» 1841г.

М. Михайлова «На северном голом утёсе…» 1845г.

А .Майкова «Инеем снежным, как ризой, покрыт…» 1886г.

Цели урока: совершенствовать читательскую компетенцию учащихся через выполнение

небольшого самостоятельного исследования и сопоставительный анализ

различных переводов стихотворения Г.Гейне

Задачи: - познакомить учащихся с различными переводами стихотворения Г. Гейне **«Ein Fich-**

**tenbaum stehrt einsam»;**

**-** совместно с учащимися определить, что включает в себя понятие *художественный*

*перевод лирического стихотворения;*

- создать условия для развития монологической речи учащихся,

- организовать работу по развитию аналитических умений учащихся;

- работать над умением самостоятельно интерпретировать художественный текст;

- воспитывать любовь к русской поэии.

Предварительная подготовка к уроку:

1. Группа учащихся, изучающая немецкий язык получила задание сделать подстрочный перевод стихотворения Г.Гейне **«Ein Fichtenbaum stehrt einsam»;**

на уроке немец кого языка был выбран наиболее удачный для последующей работы

2. Учащиеся, обладающие способностью у рисованию, получили задание: передать

ощущения, мысли, образы, возникшие при чтении стихотворения Ф.Тютчева «С чу-

жой стороны».

1. Остальные самостоятельно анализировали по выбору получившийся у них подстрочник со стихотворениямиА. Майкова, М.Михайлова, М. Лермонтова.

Ход урока

**Вступительное слово учителя.** Мы завершаем с вами разговор о творчестве А.Фета и Ф. Тютчева и других поэтов середины Х1Х века. Изучая творчество Тютчева, мы говорили о том, что он много занимался переводами на русский язык стихотворений европейских поэтов. В частности он первым открыл для русского читателя стихи немецкого поэта Гейне.

Связи России и Германии были довольно тесными, Германия была для России образцом, в том числе и в сфере культуры, поэтому обращение к немецкой литературе было закономерным. Освоение культуры выражалось в переводе текстов, творческом их переосмыслении, использование мотивов, тем, образов, идей

У одного стихотворения Гейне удивительная судьба: к его переводу обращались в Х1Х века разные поэты, и мы сегодня имеем возможность сравнить эти переводы, проследить, как создавались образы и увидеть различные подходы к искусству перевода.

Сегодня на уроке мы будем говорить о стихотворении Гейне **«Ein Fichtenbaum stehrt einsam».** В переводе Ф.И.Тютчева оно называлось «С чужой стороны»

1. **Мотивация. Формулировка целей и задач урока.**

( Слайд №2. Портрет Ф.И.Тютчева и текст стихотворения)

На севере мрачном, на дикой скале,

Кедр одинокий под снегом белеет.

И сладко заснул он в инистой мгле,

И сон его вьюга лелеет.

Про юную пальму всё снится ему,

Что в дальних пределах Востока.

Под пламенным небом над знойном холму

Стоит и цветёт одинока…

1826г.

Размышления над рисунками, выполненными учащимися по стихотворению Ф.И.Тютчева «С чужой стороны»

Учащиеся отмечают, что рисунки у всех учащихся получились очень разными, хотя иллюстрировали они текст одного стихотворения. На вопрос *почему?* ответили, что это произошло потому, что у каждого своё восприятие произведения, понимание его смысла, что в рисунках отразилось восприятие того, кто рисовал (автора).

Затем определили цели урока:

- проанализировать и сравнить различные переводы стихотворения Г.Гейне;

- пронаблюдать, что происходит с основными образами, мотивами, идеей

стихотворения в различных переводах;

- выявить особенности подхода к переводу у различных авторов, отметить общее и

отличное;

- сформулировать своё представление о художественном переводе.

Сколько человек участвуют в сотворчестве?( поэт – переводчик - читатель)

2. Работа над текстом стихотворения Ф.И.Тютчева «С чужой стороны»

(Слайд № 3. Немецкий текст и подстрочник, сделанный ученицей. Он был отмечен учителем немецкого языка как наиболее точный)

|  |  |
| --- | --- |
| Ein Fichtenbaum stehrt einsam.  In Norden auf kahler Hoh  In schafertmit weisenDecke  Umhuiien iyr Eisund Schnee  Er traumt von einer Palme,  Die femund schweigend trauert  Auf brennender Felsenwand | На северной голой вершине  Стоит одинокая ель. Ей дремлется.  Белым покрывалом окутывают её снег и лёд.  Ей снится одинокая пальма,  Которая далеко на Востоке  Грустит одиноко и безмолвно  На раскалённой скале |

1. Чтение стихотворения на языке оригинала и подстрочный перевод.
2. Учащиеся сравнивают подстрочный перевод с переводом Ф.И.Тютчева:

Слайд №4 (портрет Ф.Тютчева и текст стихотворения)

*С чужой стороны*

*На севере мрачном, на дикой скале*

*Кедр одинокий под снегом белеет.*

*И сладко заснул он в инистой мгле,*

*И сон его вьюга лелеет.*

*Про юную пальму всё снится ему,*

*Что в дальних пределах Востока,*

*Под пламенным небом на знойном холму*

*Стоит и цветёт одинока.*

1826г.

- Совпадает ли ритм стихотворений?

- Какое лирическое переживание лежит в основе стихотворения

Ф.И.Тютчева ?

- Какие образы используют авторы, чтобы передать чувство

одиночества?

- Каков основной композиционный приём?

- Очень ли разнятся лексика перевода и оригинала?

- Каково настроение стихотворений?

- Предположите, почему разница в названиях?

Учащиеся выявляют в ходе наблюдения, что Тютчев стремился передать лексическое, метрическое и образное своеобразие подлинника. Озаглавив стихотворение, чего нет у Гейне, придал ему характер собственной лирической темы. Учащиеся обращают внимание на то, что в Гейне в стихотворении Ель, а при переводе у Тютчева появляется Кедр.

- Что это, поэтическая небрежность или стремление к точности образа?

- Что вносит в стихотворение превращение ели в кедр?

Учащиеся вспоминают, что в немецком языке слова Ель и Кедр одного грамма-

тического рода – мужского. Они приходят к выводу, что в этом выразилось стремле

ние Тютчева к точности передачи образности и смысла подлинника, так как у Гейне

речь идёт именно о любовном томлении, одиночестве любящих. Отмечено также, что у Тютчева больше эпитетов, чем в подлиннике.

Таким образом ученики делают вывод, что Тютчев при переводе стихотворения стремился к передаче не только основного настроения, но и ритмики и мысли и образности.

Дополнения учителя: Исследователи (Ю.Тынянов) считают, что название « Чужой стороны», данное стихотворению Ф.И.Тютчевым, показывает, что сам Тютчев использовал гейневский материал для своей лирической темы – «разлука с родиной».

Это противоречит отчасти лирическому сюжету. Учащиеся отметили это сохранение мужского и женского рода при переводе. Также Тынянов отмечает, что перевод Тютчева максимально приближен к метрическому строю оригинала.

1. Выступления учащихся по стихотворным переводам М.Михайлова, А.Майкова, М.Лермонтова

Слайд №5 ( портрет М.Михайлова и текст стихотворения )

Перевод М.Михайлова.

*На северном голом утёсе*

*Стоит одинокая ель.*

*Ей дремлется. Сонную снежным*

*Покровом одела метель.*

*И ели мерещится пальма,*

*Что в дальней восточной земле*

*Одна молчаливо горюет*

*На зноем сожжённой скале.*

1845

Учащиеся отметили, что М.Михайлов стремился к точности перевода, слово *ель*

сохранено в его переводе, от этого стихотворение для русского читателя приобретает

более обобщённый смысл, на первый план выходит тема одиночества, любовная тема

не так явна. Учащиеся работали со статьей Н.А.Добролюбова «Песни Гейне в переводе

М. Михайлова». Добролюбов отмечал, что настроение подлинника Михайлову

передать удалось.

Слайд №6 (портрет А.Майкова и текст стихотворения)

Перевод А.Майкова

\*\*\*

*Инеем снежным, как ризой, покрыт*

*Кедр одинокий в пустыне стоит.*

*Дремлет, могучий, под песнями вьюги,*

*Дремлет и видит – на пламенном юге*

*Стройная пальма растёт и с тоской*

*Смотрит на север его ледяной.*

1866г.

Учащиеся обратили внимание на, что А.Майков сохранил тему одиночества любя-

щих , их невозможности быть вместе и тоже при переводе *ель* заменил на *кедр.* У него нет деления на строфы, несколько другой ритм, но настроение стихотворения Гейне передано точно.

Слайд № 7 (портрет М.Лермонтова и текст стихотворения )

\*\*\*

*На севере диком стоит одиноко*

*На голой вершине сосна,*

*И дремлет, качаясь, и снегом сыпучим*

*Одета, как ризой, она.*

*И снится ей все, что в пустыне далёкой,*

*В том крае, где солнца восход,*

*Одна и грустна на утёсе горючем*

*Прекрасная пальма растёт.*

1841г.

Учащиеся отметили, что Лермонтову было важно передать мотив человеческого

одиночества и разобщённости людей, а не только горечь неразделённой любви. У

Лермонтова пальма и сосна одного грамматического рода. Он «поднимает» свой перевод

К одному из основных мотивов своей лирики – мотиву одиночества. У него больше

эпитетов и метафор, чем в оригинале, что делает стихотворение более эмоциональным.

Также ребята отметили, что во всех стихотворениях основной композиционный приём

антитеза.

1. Обобщение наблюдений и выводы.

Дополнения и уточнения учителя: Стихотворение Гейне, написанное в 1822 году, одно из важнейших в Юношеском цикле «Лирическое интермеццо». Лейтмотив всего цикла – тема любви. Поэт томится по недосягаемой возлюбленной, к любви героя причастен весь мир, вся природа. Русские поэты при переводе этого стихотворения сохранили всё это. Такой перевод называют синтетическим, он заставляет забыть, что перед нами перевод. Мы с вами увидели, что каждый поэт привносит в перевод что-то своё: М.Михайлов переводит почти буквально, Тютчев усиливает мрачность и грусть, Лермонтов придаёт теме философскую, мировоззренческую глубину. Кроме того, хотелось бы ещё раз подчеркнуть, что в переводах усилена эмоциональность за счет использования эпитетов.

Что же такое художественный перевод лирического стихотворения?

Учащиеся делают вывод, что художественный перевод – это сотворчество.

Поэт- переводчик бережно относится к подлиннику, сохраняет мотивы, образы,

ритмику стиха. Вместе с тем он вносит что-то своё, его присутствие, мироощущение,

взгляды, опосредованно даже факты биографии ощущаются в стихотворении. Поэтому

все переводы отличаются друг от друга, в этом проявляется талант авторов.

1. Домашнее задание на выбор.
2. Сравните переводы стихотворения, сделанные Тютчевым и Фетом и ответьте на вопрос: Как в переводах проявилась индивидуальность каждого?
3. Напишите небольшое размышление на тему: Почему стихотворение Гейне

оказалось таким притягательным для русских поэтов , обращавшихся к нему в разные годы?